Livret d'accueil à l'attention des parents d'Elèves Nouvellement Arrivés en France (ENA) scolarisés à l'école primaire.

Réalisation :
- Isabelle Simonet, Directrice Plate-forme accueil ENA – Nîmes
  Collège Révolution, Nîmes
  tél : 04.66.67.49.36
- Olivier Terrades, chargé de mission CASNAV du Gard
  mél : Casnav30@ac-montpellier.fr
- Janick Coulomb, DEA
  École d'application Marcelin, Nîmes

Illustrations : Prune Reichell (BRM-Lollipop)

Mise en page : Azaprint

Impression : SRD /Rectorat Montpellier

Conception : CASNAV Académique
Académie de Montpellier, Rectorat
533, rue Paul Parguel - 34090 Montpellier

Traduction en turc :
Nacera Dogan

Ce livret est traduit en 11 langues :

allemand, anglais, arabe,
chinois, espagnol, néerlandais,
polonais, portugais, roumain,
russe, turc.

http://www.ac-montpellier/casnav

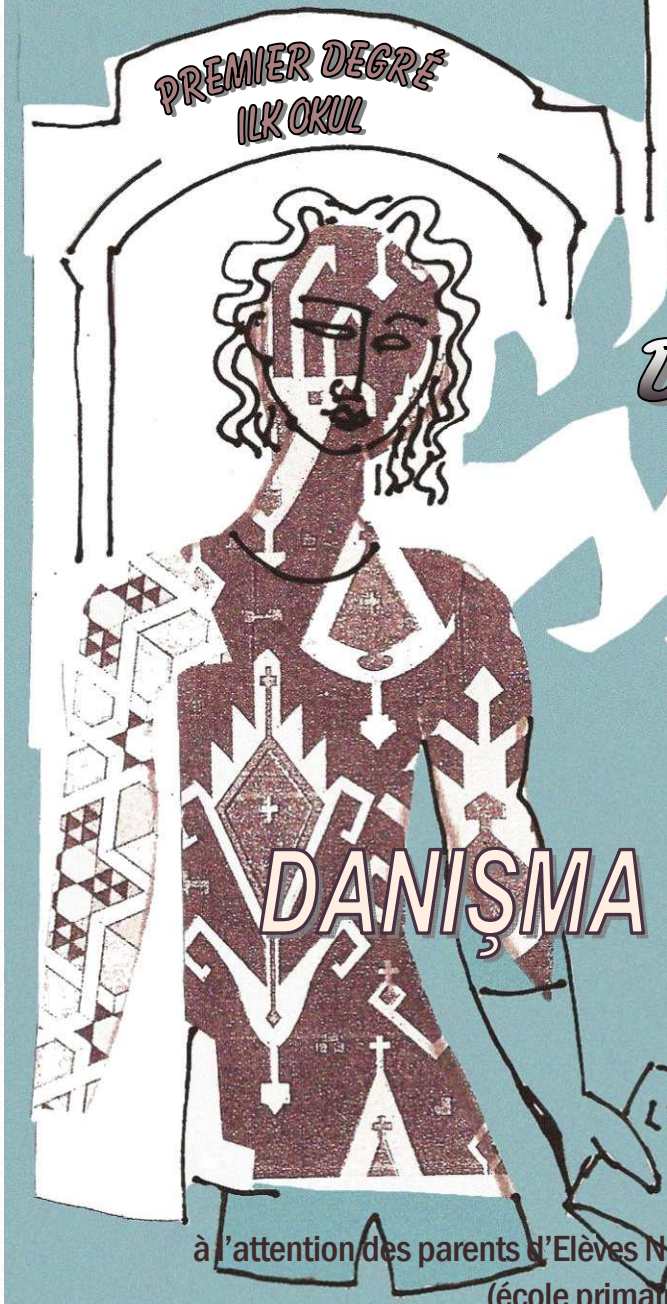
académie de Montpellier

ÉDUCATION NATIONALE

ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET RECHERCHE

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

TURC



LIVRET D'ACCUEIL

DANIŞMA DEFTERI

à l'attention des parents d'Elèves Nouvellement Arrivés en France
(école primaire : maternelle et élémentaire)

Yeni Fransaya gelen velilerin dikşkattine
(ana okul ve ilk okul)

SOMMAIRE

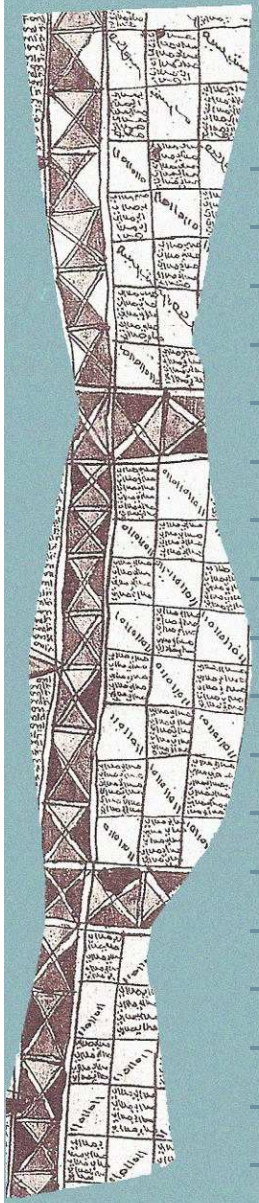
Textes Officiels

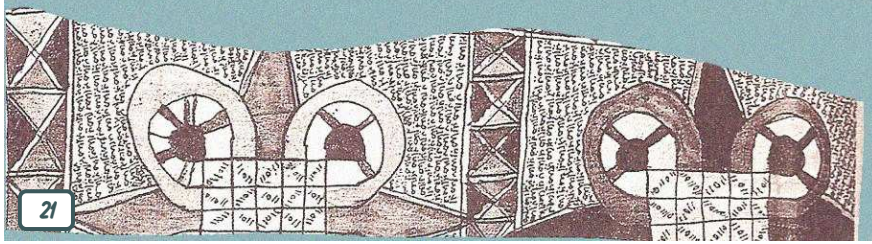
I. L'inscription

II. La vie à l'école

1. Comment se déroule une journée ?
2. Quel est notre rôle en tant que parents ?
3. Qui peut nous adresser un soutien ?

III. Des partenaires de l'école dans votre quartier





OZET

Resmi metinler

I. Kayit

II. Okul hayati

1. Bir günümüz nasil geçiyor ?
2. Veli olarak bizim sorumlulğumuz nedir ?
3. Kimler bize destek olabilir ?

III. Okulla bölgenizdeki iş birligi yapan kurumlar

Le droit à l'éducation pour tous

« Aucune distinction ne peut être faite entre élèves de nationalité française et de nationalité étrangère pour l'accès au service public de l'éducation »

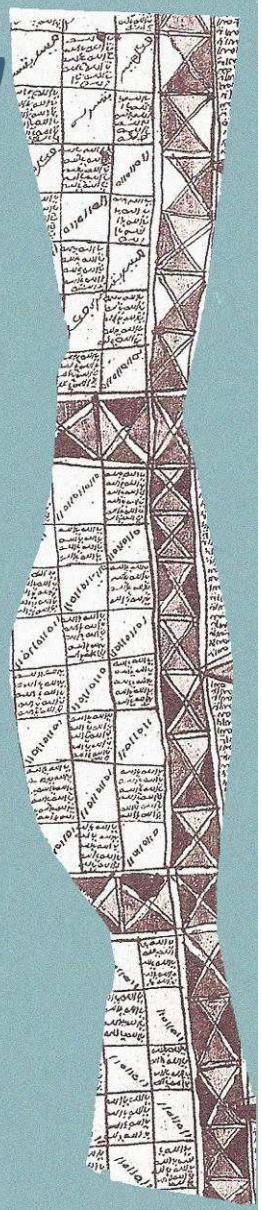
circulaire Education Nationale
n° 2002-063du 20 mars 2002

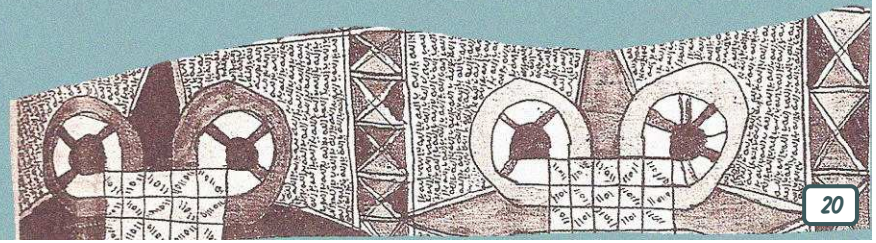
L'obligation scolaire

« L'école est un lieu déterminant pour l'intégration sociale, culturelle et à terme, professionnelle des jeunes. C'est pourquoi tous ont droit à l'éducation et sont soumis à l'obligation scolaire de 6 à 16 ans. »

L'école maternelle accueille les élèves dès l'âge de 3 ans.

Circulaire Education Nationale
n° 2004-054 du 23 mars 2004





MES NOTES

Eğitim herkesin hakkidir

« Kamu hizmeti eğitim girişinde ögrenci milleyetini gözetmiyerek : fransiz ve diger yabancilarin farkliligi olmadigini analtiyor » ”

Milli Egtimin gelengesi
n 2002-063 20 mart 2002

Egitim zorunluluktur

« Okul bir evdir sosyal bütünleşmeyi belirten gösteren yerdir ve genclerin mesleki vade’ sidir. Bu neden’den herkes için eğitim bir hakdir ve okulun mecburiyeti 6 yas’dan 16 yasa kadardir.

Ana okula telebeleri 3 yas’dan itibaren kabul ediliyor. »

Milli Egtimin genelgesi
n 2004-054 23 mart 2004

I. L'INSCRIPTION À L'ÉCOLE PRIMAIRE

A qui nous adressons-nous ?

- A la mairie pour l'inscription puis auprès du directeur de l'école primaire pour l'admission.

Quelles sont les conditions requises ?

- Notre enfant doit être vacciné (diphtérie, tétanos, polio) et nous devons en donner la justification.
- Nous devons fournir un justificatif de domicile
- Nous devons fournir un document d'état civil de l'enfant

I. ILKÖGRETIM KAYDI

Kimlere baş vurmaliyiz ?

- Başta belediyede başvuru yapilmali, ve sonra kayit için ilk okulun müdürüne gidilmeli.

Kayit için neler gereklidir ?

- Coçuğunuz aşi yapmiş olmalidir (difteri, tatanoz, cocuk felci…) ve bunu belgeyle ispat etmeliyiz.
- ikametgah belgesi vermeliyiz (elektrik, su veya telefon faturasi…).

III. OKULLA IS BIRLIGI YAPAN KURUMLAR

Sizin mahallenizde, yardim dernekleri bulumakdadir : çoçuklarin derslerinde yardimci oluyorlar.

Bazilari, sizlere yardimda bulunabilirler : örnegin çoçugnuzu eğitimde zorluklar yasiyorsaniz.

Bu dernekleri bilmeniz için okul veya belediyeye başvurmalisiniz.:

III – LES PARTENAIRES DE L'ÉCOLE DANS VOTRE QUARTIER

Dans votre quartier, il y a sans doute des associations pour aider vos enfants à apprendre leurs leçons.

Certaines mêmes pourront vous être utiles pour résoudre les difficultés rencontrées lors de l'éducation de vos enfants.

Renseignez-vous auprès de l'école et de la mairie pour connaître ces associations.

II. LA VIE A L'ÉCOLE

L'équipe éducative est chargée de l'organisation des activités éducatives selon des règles précises consignées dans le règlement intérieur de l'école.

Le règlement intérieur découle des lois plus générales régissant la République Française : Laïcité, mixité, respect et tolérance en sont les points forts.

II. OKUL HAYATI

Eğitim personelin üslendikleri ve organize ettikleri tüm eğitim aktivitleri okulun tüzügünde bulunan kurarlara göre düzenleniyor.

Bu tüzün yapimi fransiz cumhuriyetin genel kanunlari yönlediriyor : Laïklik, karişmi, sayği ve hoş göru cumhuriyetin en güclü yönleridir.

1 - Comment se déroule une journée ?

Tout élève a 24 heures de cours obligatoires par semaine. Les horaires d'accueil, de cours et d'étude sont fixés par l'école. Si l'école dispose d'une restauration scolaire, il peut y prendre son repas de midi moyennant une participation financière des parents.

La journée se déroule en respectant le règlement intérieur de l'école (droits et devoirs).

L'élève disposera d'un document de liaison pour l'échange des informations écrites entre l'école et les parents.

1. Nasil bir gün geçiyor ?

Bütün ögrenciler haftalik 24 saat egitim almak zorundadirlar. Okul saatlerini belirler : danisma saati, ders saati, etüd saati Eger okul da resturant varsa, ögrenci öylen yemegini yiyebilir. Fakat, buna karsilik veliler bir ücret öderler.

Günün içindeki hayat, okulun iç tüzünü sayarak geçiyor (haklar, ve görevler).

Ogrenciye bir iletisim belgesi verilir ve onu amaci okulun ve veli arasinda yazili degis ve dokus bilgisi için.

Sağlik

- Zorunlu olan sağlik kontrolari okul doktoru tarifindan organize ed.
- 4 yasin'daki genel sağglik kontrolu PMI tarifin'dan üstlenir (Aile ve cocuk Kurum).
- sağlik kontrolu gecişi mecburdur ilk okula girmeden önce.

Sosyal

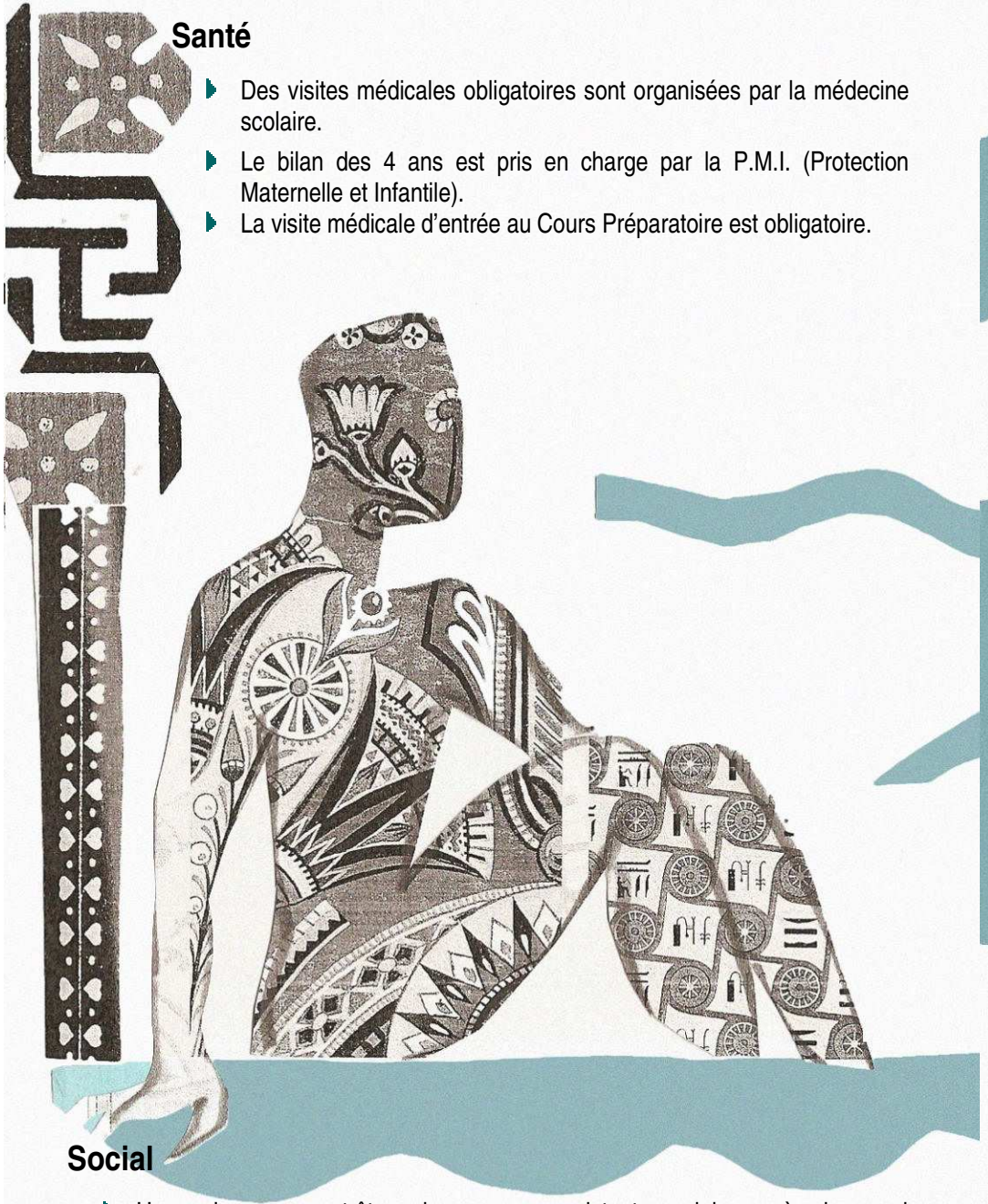
- Ilcedeki Sosyal servisle, basvurarak bir asistante sosyal'la görüşme tarihi alabilirsiniz O Kisiyle sizin durumunuzu beliri ettikten sonra, size yardim ve destek konulari sunabilir.

  Amaç sizi en iyi şekilde sosyal ve eğitim düzenizi sağlamak ve sizin iyi bir şekilde adapte olmanizi sağlamak.

  Bu kişini yaptiği tum yaridimlar, Milli Egitimin servislerin dişindadir.

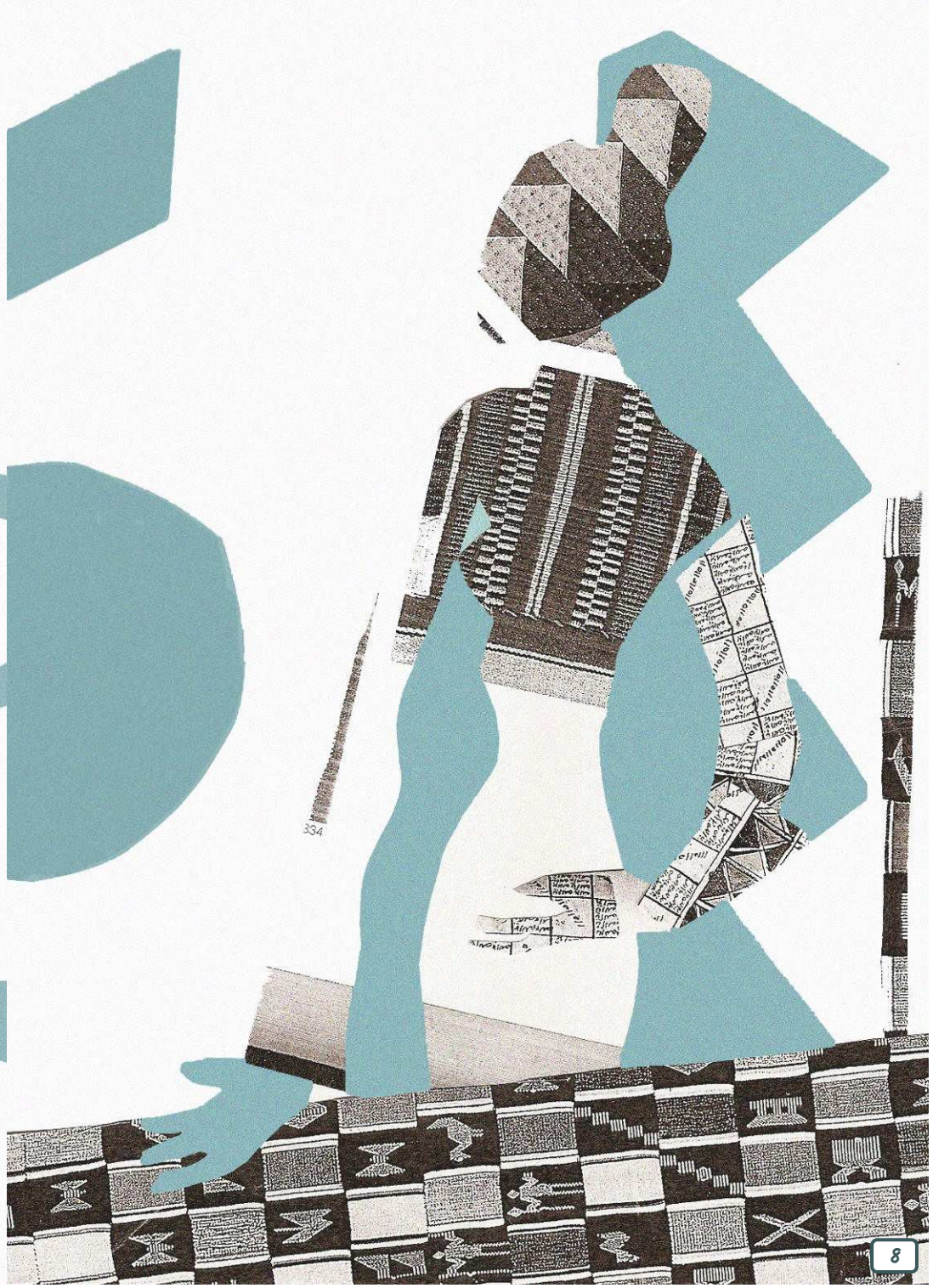
Santé

- Des visites médicales obligatoires sont organisées par la médecine scolaire.
- Le bilan des 4 ans est pris en charge par la P.M.I. (Protection Maternelle et Infantile).
- La visite médicale d'entrée au Cours Préparatoire est obligatoire.



Social

- Un rendez-vous peut-être pris avec une assistante sociale auprès des services départementaux sociaux. Après un bilan social, elle propose les mesures d'aide et de soutien nécessaires à une bonne intégration scolaire et sociale. L'action de l'assistante sociale se situe en dehors des services de l'éducation nationale dans le premier degré.



2 - Quel est notre rôle en tant que parents d'élèves ?

Dans le système scolaire français,
les parents sont considérés comme des partenaires.

Nous pouvons :

- donner notre avis
  (aux représentants des parents d'élèves)
- rencontrer un professeur
  (avec, selon la disponibilité,
  un interprète si nous ne parlons pas français)
- émettre des vœux sur le passage au collège
  (choix des langues vivantes …).

Nous devons :

- veiller à l'assiduité
  (présence, ponctualité)
- vérifier le travail scolaire
  (devoirs, le livret d'évaluation,
  document de liaison école parent)
- veiller à la présentation de notre enfant
  (tenue, propreté)
- prendre une assurance scolaire pour toutes
  les activités facultatives organisées par l'école.
  Nous pouvons nous adresser
  à l'association des parents d'élèves
  ou à notre compagnie d'assurance familiale.

Fransa'daki birici derecedki eğitimi

3 sene ana okul ve 5 sene ilk okul 6 yaşindan 10 yaşina kadar.
bir sen ek eğitim olabilir

	sinif	yas	
ANA OKUL	Küçük bölüm	3 *yas*	1'CI DEVRE
	Orta bölüm	4 *yas*	
	Büyük bölüm	5 *yas*	2'CI DEVRE
ILK OKUL	1 ici sinif	6 *yas*	
	2 ici sinif	7 *yas*	
	3 ici sinif	8 *yas*	3'ÇÜ DEVRE
	4 ici sinif	9 *yas*	
	5 ici sinif	10 *yas*	

L'ENSEIGNEMENT DU PREMIER DEGRÉ EN FRANCE

3 années en maternelle et 5 années en élémentaire de 3 à 10 ans.
Une année supplémentaire de scolarisation est possible

	Classe	âge	
ECOLE MATERNELLE	petite section	3 ans	CYCLE 1
	moyenne section	4 ans	
	grande section	5 ans	CYCLE 2
ECOLE ÉLÉMENTAIRE	CP	6 ans	
	CE1	7 ans	
	CE2	8 ans	CYCLE 3
	CM1	9 ans	
	CM2	10 ans	

2. Bizim rolumuz nedir veliler olarak ?

Fransiz Egitim sitemine göre, anneler, babalar is ortagi sayilir.

Yapabileceklerimiz :

- görüsümüzü verebiliriz (veliler temilcisine)
- - ögretmele görüsebiliriz (Fransizca konusamiyorsak, bir tercuma)
- araciligiyla görüsürüz fakat tercuma müsaitse)
- çoçugun kolej geçisi için fikirler sunabiliriz (örnegin yabanci dil seçiminde).

Görevlerimiz :

- ögrençiyin devamligini göz kulak olmak (dakiklik, katilim)
- tüm calismalarini kontrol etmeliyiz (dersleri, karnesini, okulun ve velinin iletisim belgesini)
- cocugunuzun görümüne dikkat etmeliyiz (elbisesine, temizligine)
- bütün okulun organize ettigi aktiviteleri için özel sigorta meçburdur. On'dan dolayi, ya veliler dernegine gidilmelii, yada aileni özel Sigortasina bas vurmali.

3 - Qui peut nous apporter un soutien ?

Pédagogie

- Le directeur est responsable du bon fonctionnement de l'école et de l'animation de l'équipe éducative.
- Chaque professeur des écoles est le référent des élèves de sa classe.
- Les élèves nouvellement arrivés pourront bénéficier de cours d'apprentissage intensif du français dans le cadre d'activités de soutien spécifique.
- Si les difficultés persistent, une aide individualisée de 2 heures hebdomadaires maximum sera proposée par le maître de la classe à votre enfant.
- Si votre enfant scolarisé en CM1 ou CM2 éprouve des difficultés d'apprentissage, il lui sera proposé un stage d'une semaine de remise à niveau pendant les vacances scolaires de printemps et d'été.
- L'ensemble de ces aides peut s'organiser dans un programme personnalisé de réussite éducative.
- Par ailleurs, un accompagnement éducatif sera proposé aux élèves, de préférence après la classe, dans toutes les écoles de l'éducation prioritaire pour les familles qui le souhaiteront.

Orientation

- Le conseil des maîtres de cycle évalue l'aptitude des élèves au passage vers la classe supérieure dans l'école primaire, puis vers le collège.

3. Who are the contact persons ?

Teaching

- The Head-master is in charge of the college.
- The "Professeur Principal" is the reference teacher for each school year.
- The "Conseiller Principal d'Education" is responsible for school life within the establishment

Orientation

- "The Conseiller d'Orientation Psychologue" can answer your questions with regards to the direction your child is taking within the school. You can meet this advisor at the CIO (Information and Orientation Center).